

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
5 June 2008
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

Сорок первая сессия

Нью-Йорк, 16 июня – 3 июля 2008 года

**Доклад о результатах обзора законодательного
осуществления Конвенции о признании и приведении
в исполнение иностранных арбитражных решений
(Нью-Йорк, 1958 года)****Записка Секретариата*****Содержание**

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1-7	3
II. Осуществление Нью-йоркской конвенции	8-33	5
A. Ратификация Нью-йоркской конвенции или присоединение к ней и ее осуществление во внутреннем законодательстве	8-17	5
1. Законодательные действия	9-13	5
2. Дата вступления в силу	14-17	6
B. Последствия принятия закона об осуществлении Нью-йоркской конвенции	18-25	7
1. Различия между текстом Нью-йоркской конвенции и текстом закона о ее осуществлении	18-21	7
2. Включение Нью-йоркской конвенции в более широкий текст	22-23	8
3. Мнения государств о влиянии метода осуществления	24-25	9

* Позднее представление данного документа было обусловлено необходимостью проведения консультаций.



C.	Оговорки согласно пункту 3 статьи I Нью-Йоркской конвенции и дополнительные заявления.	26-33	10
1.	Оговорки согласно пункту 3 статьи I Нью-Йоркской конвенции	26-32	10
2.	Дополнительные заявления в отношении сферы применения Нью-Йоркской конвенции.	33	12
III.	Толкование и применение Нью-Йоркской конвенции	34-60	12
A.	Правила толкования.	34-40	12
B.	Сфера применения статьи II Нью-Йоркской конвенции	41-44	14
C.	Статья III Нью-Йоркской конвенции: сборы, платежи, налоги и пошлины, связанные с приведением в исполнение арбитражных решений согласно Конвенции	45-48	15
D.	Статья IV Нью-Йоркской конвенции	49-60	16
1.	Статья IV (1): "Должным образом заверенное подлинное решение" и "должным образом заверенная копия"	49-55	16
2.	Пункт 2 статьи IV: Перевод арбитражного соглашения и арбитражного решения	56-57	18
3.	Возможность устранить дефект	58-60	19
Приложения			
I.	Вопросник МАЮ/ЮНСИТРАЛ		20
II.	Список государств, ответивших на вопросник		24

I. Введение

1. На своей двадцать восьмой сессии (Вена, 2-26 мая 1995 года) Комиссия постановила провести обзор, с тем чтобы выяснить, насколько Нью-Йоркская конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года ("Нью-Йоркская конвенция" или "Конвенция") воплощена в национальных законах, и рассмотреть процедурные механизмы, которые были созданы различными государствами для применения Конвенции на национальном уровне¹. Секретариат ЮНСИТРАЛ в сотрудничестве с Арбитражным комитетом Международной ассоциации юристов подготовил вопросник, распространенный среди государств – участников Конвенции ("вопросник"). Копия этого вопросника содержится в приложении I к настоящему докладу.

2. Центральные вопросы, которые предстояло рассмотреть в ходе анализа ответов на этот вопросник, заключались в следующем: i) Каким образом положения Нью-Йоркской конвенции инкорпорированы в национальную правовую систему, чтобы они имели силу закона? ii) Внесли ли государства-участники при осуществлении Нью-Йоркской конвенции дополнительные положения в установленный Конвенцией унифицированный режим? iii) В случае объявления оговорки добавляет или расширяет их осуществление те оговорки, которые допускаются Нью-Йоркской конвенцией? iv) При осуществлении Конвенции добавили ли государства-участники новые требования в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, которые не предусматриваются в Нью-Йоркской конвенции?²

3. Цель проекта, одобренная Комиссией, сводится к наблюдению за законодательным осуществлением Нью-Йоркской конвенции, включая выявление тенденций в области толкования судами ее положений. Проект не предусматривает анализа отдельных судебных решений в связи с применением Нью-Йоркской конвенции, поскольку это не является его целью³.

4. На тридцать восьмой сессии Комиссии (Вена, 4-15 июля 2005 года) Секретариатом был представлен краткий промежуточный доклад (A/CN.9/585), основанный на ответах, полученных от 75 государств. Комиссия приветствовала прогресс в этой работе, отраженный в промежуточном докладе, отметив, что общий обзор полученных ответов облегчает решение вопроса о том, какие следующие шаги следует предпринять, и позволяет выявить сферы отсутствия определенности, в отношении которых у государств-участников можно было бы запросить дополнительную информацию или в связи с которыми можно было бы провести дополнительные исследования. Комиссия отметила, что для получения более исчерпывающей информации о практике осуществления, государствам можно было бы задать следующие вопросы: i) Оказывают ли оговорки какое-либо потенциально негативное влияние на функцию Нью-Йоркской конвенции по согласованию практики государств? ii) Каким образом статья II осуществляется в законодательстве, в частности, как в законе определяется,

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), пункты 401-404.*

² Там же, пункт 401.

³ Там же, пункт 402.

может ли то или иное арбитражное соглашение быть передано в арбитраж на основании Нью-Йоркской конвенции? iii) Как на практике каждого государства применяется статья VII Нью-Йоркской конвенции? Было бы также полезно получить дополнительную информацию о содержании внутреннего законодательства, которое государства считают более благоприятным, чем это предусматривается условиями, установленными Нью-Йоркской конвенцией, особенно это было бы полезно для выявления возможных тенденций в этой области⁴.

5. На своей сороковой сессии (Вена, 25 июня – 12 июля 2007 года) Комиссия была информирована о том, что Арбитражный комитет Международной ассоциации юристов оказывал Секретариату активную помощь в сборе информации, необходимой для составления доклада⁵. Кроме того, Комиссия отметила, что Комиссия по арбитражу Международной торговой палаты (МТП) создала целевую группу для изучения по отдельным странам национальных процессуальных норм, касающихся признания и приведения в исполнение иностранных арбитражных решений, с целью издать в 2008 году доклад о национальных процессуальных нормах для использования его в практической деятельности⁶. Секретариат и члены целевой группы Комиссии МТП по арбитражу отметили, что, хотя оба вопросника посвящены процессуальным нормам осуществления Нью-Йоркской конвенции, никакого дублирования работы при этом не было, поскольку цели этих проектов различны. Обе организации договорились сотрудничать и обмениваться информацией, собранной в ходе осуществления этих проектов.

6. По состоянию на февраль 2008 года ответы на вопросник представили 108 из 142 государств – участников Нью-Йоркской конвенции. В приложении II содержится список государств, ответивших на вопросник, и указана дата получения ответов Секретариатом. Секретариат подготовил подборку ответов, представленных государствами. Пример такой подборки ответов на вопрос об ограничении срока подачи просьбы о признании и приведении в исполнение арбитражного решения на основании Конвенции приводится в приложении к документу A/CN.9/656/Add.1. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, чтобы Секретариат разместил подборку ответов государств на веб-сайте ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ответы на вопросник были представлены рядом государств в начале осуществления проекта, и поэтому не исключено, что в отдельных случаях они устарели. В силу того, что сам метод сбора информации исключает возможность координации, анализ подборки ответов указывают на наличие некоторых расхождений и несоответствий в восприятии вопросов.

7. Доклад, который был подготовлен на основе ответов на вопросник, не является исчерпывающим, и задача, которую он преследует, состоит лишь в том, чтобы осветить основные тенденции, которые удалось выявить. В нем содержится общая часть, которая касается осуществления и толкования Нью-Йоркской конвенции, и одно добавление, которое посвящено требованиям и процедурам, применимым к обеспечению исполнения арбитражных решений на

⁴ Там же, *шестидесятая сессия, Дополнение № 17* (A/60/17), пункты 188-191.

⁵ Там же, *шестидесят вторая сессия, Дополнение № 17* (A/62/17, часть I), пункт 207.

⁶ Там же.

основании Конвенции. Дополнительные вопросы, которые были намечены Комиссией на ее тридцать восьмой сессии (см. пункт 4 выше), не затрагиваются в докладе, поскольку Секретариатом на момент подготовки доклада было получено очень мало соответствующих ответов.

II. Осуществление Нью-йоркской конвенции

A. Ратификация Нью-йоркской конвенции или присоединение к ней и ее осуществление во внутреннем законодательстве

8. В вопроснике задается общий вопрос о том, каким образом Нью-йоркская конвенция приобрела силу закона в договаривающихся государствах. Государствам предлагалось сообщить, ограничиваются ли законодательные действия санкцией о ратификации Конвенции или присоединением к ней или же эти действия предполагают принятие закона об осуществлении Конвенции. В вопроснике содержится ряд более подробных вопросов относительно правовой значимости текста Конвенции при принятии государствами закона о ее осуществлении.

1. Законодательные действия

9. Государства представили информацию о применяемых на национальном уровне процедурах, которые нужно соблюсти согласно их конституции, прежде чем выражать согласие на обязательность для себя того или иного международного договора⁷. Конституции предусматривают самые различные процедуры получения санкции на ратификацию того или иного договора или конвенции или на присоединение к ним. Многие государства требуют получения на национальном уровне согласия как исполнительной, так и законодательной власти, тогда как в некоторых других государствах бывает достаточно "заявления о ратификации" или "ее объявления" главой государства, например суверенном, президиумом, президентом или премьер-министром.

10. Государства представили информацию о том, как Конвенция – после завершения соответствующих процедур на национальном и международном уровнях – приобретает силу в их внутренней правовой системе. В преобладающем большинстве государств Нью-йоркская конвенция считается документом "автоматического" или "прямого применения", и присоединение к ней означает, что Конвенция и все содержащиеся в ней обязательства немедленно начинают действовать. Большинство этих государств отметило, что в соответствии с их конституцией конвенции "пользуются преимущественной силой по сравнению с законами", "составляют неотъемлемую часть внутреннего законодательства и пользуются преимущественной силой перед любыми положениями законодательства, предусматривающими обратное", или что "они имеют силу закона после их подписания, ратификации и опубликования в соответствии с установленными процедурами".

⁷ Следует проводить различие между процедурами введения в силу международного договора на национальном уровне и его ратификацией на международном уровне, которую следует рассматривать как сигнал международному сообществу о том, что государство обязуется выполнять обязательства по данному договору.

11. В ряде других государств для придания Конвенции силы закона в их внутренней правовой системе потребовалось принять закон о ее осуществлении. Как указывалось в одном из ответов, "текст Конвенции не имеет юридического значения. Это – международный договор, а такие договоры не применяются автоматически в правовой практике, а требуют действий со стороны исполнительной власти". Во многих из этих государств был принят закон об осуществлении Конвенции, и такой закон может принимать самые различные формы, например, "закон об арбитраже, в приложении к которому содержится Конвенция", "специальный закон об иностранных арбитражных решениях" или "законодательный указ". Одно государство указало, что "после подписания Нью-Йоркской конвенции президентом и ее одобрения сенатом, для придания Конвенции силы в ряд законов были внесены поправки".

12. Ответы, приведенные несколькими договаривающимися государствами, говорят о том, что хотя Конвенция была должным образом ратифицирована, она может и не иметь силы внутри страны. Одно государство, правовая система которого требует принятия закона об осуществлении, сообщило, что Конвенция была ратифицирована более 40 лет тому назад, но до сих пор не имеет силы в этом государстве, поскольку не был принят соответствующий закон. В другом ответе указывалось, что Национальная ассамблея не приняла соответствующего закона после вступления Конвенции в силу в этом государстве. Единственным опубликованным текстом было уведомление официальных государственных органов о том, что государство стало участником Конвенции. Как утверждается, правовое назначение этой процедуры остается неясным. В закон об осуществлении Конвенции, по-видимому, вносились изменения, сфера применения которых была неоднозначной, в том числе изменения, касающиеся лишь частичного принятия Конвенции. Например, в одном ответе говорилось: "Конвенция не имеет обязательной силы в национальных судах, если не считать разделов, которые воспроизведены в законопроекте, исполнение которого будет обеспечиваться в силу того, что это – национальный закон, в отличие от статей Конвенции".

13. Ратифицируя конвенцию, государство принимает на себя юридические обязательства по этой конвенции на международном уровне и должно придать этой конвенции юридическую силу внутри страны посредством принятия закона, который необходим для этого. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли оказать помощь с целью устранить неопределенность, возникающую вследствие несовершенного или частичного осуществления Нью-Йоркской конвенции.

2. Дата вступления в силу

14. В соответствии с Венской конвенцией о праве договоров между государствами, после вступления договора в силу каждое государство, которое сдало на хранение свой документ о ратификации или присоединении, становится связанным обязательствами по этому договору. Нью-Йоркская конвенция вступила в силу 7 июня 1959 года. В соответствии со статьей XII Нью-Йоркской конвенции, для договаривающихся государств Конвенция вступает в силу 7 июня 1959 года или на 90 день после депонирования государством последующей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении. Можно отметить, что в ряде случаев государства указали дату вступления Конвенции в силу, которая

не совпадает с датой вступления в силу, зарегистрированной Договорной секцией Организации Объединенных Наций в перечне многосторонних договоров⁸.

15. Такие формальности, как опубликование Конвенции в государственной официальной газете или принятие закона об осуществлении, могли иметь место позднее, чем через 90 дней после депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении (как это предусматривается пунктом 2 статьи XII), и, как сообщают государства, это могло задержать вступление Конвенции в силу внутри страны. Несколько государств сообщили, что этот вопрос регулируется их внутренним законодательством. Например, в акте о ратификации Конвенции или присоединении к ней или в последующем законе может содержаться положение, уточняющее, применяется ли Конвенция ретроспективно или только перспективно, к арбитражным соглашениям или к арбитражным решениям. В некоторых случаях в законе об осуществлении содержалось положение, призванное согласовать дату вступления этого закона в силу с датой вступления Конвенции в силу.

16. Что касается правопреемства государств, то, как указывалось в одном ответе, государство-правопреемник опубликовало уведомление о правопреемстве в государственной официальной газете почти два года спустя после того, как сдало документ о правопреемстве на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

17. Неопределенность, связанная с датой вступления Конвенции в силу для данного государства, может быть источником потенциальных трудностей для сторон, стремящихся добиться реализации своих прав. Помимо того, что эта дата имеет важное значение для признания и приведения в исполнение решений по Конвенции в конкретном государстве, она может быть также отправной датой, с которой другое договаривающееся государство начинает применять Конвенцию на взаимной основе. Комиссия, возможно, пожелает принять решение о том, не заслуживает ли данный вопрос дополнительного рассмотрения.

В. Последствия принятия закона об осуществлении Нью-йоркской конвенции

1. Различия между текстом Нью-йоркской конвенции и текстом закона о ее осуществлении

18. Когда государства принимают закон об осуществлении Нью-йоркской конвенции, текст такого закона, согласно сообщениям, в отдельных случаях отличался от текста Конвенции. Такими отличиями были изменения по существу, дополнения или упущения. На вопрос о том, подлинный текст Конвенции или закон о ее осуществлении имеет преимущественную силу при возникновении коллизии, поступил целый ряд ответов. Комиссия, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, следует ли проводить дальнейшую работу в связи со случаями, кратко излагаемыми ниже.

⁸ См. <http://untreaty.un.org/ENGLISH/bible/englishinternetbible/partI/chapterXXII/treaty I.asp> (последнее посещение сайта имело место 5 июня 2008 года).

а) Преимущественная сила Конвенции

19. В некоторых случаях сообщалось, что Конвенция имеет преимущественную силу по сравнению с противоречащими ей положениями закона о ее осуществлении. В одном случае было сказано, что "суды в своих решениях основываются на законе об осуществлении, но если национальные законы вступают в противоречие с Конвенцией, то положения Конвенции имеют преимущественную силу перед противоречащими ей положениями национального законодательства".

б) Преимущественная сила закона об осуществлении

20. Другие государства сообщили, что текст закона об осуществлении имеет преимущественную силу перед текстом Конвенции. Одно государство указало, что текст Конвенции был воспроизведен в неизменном виде в приложении к закону об осуществлении, хотя закон об осуществлении содержит положения, отличающиеся от текста Конвенции, и что закон об осуществлении имеет преимущественную силу по сравнению с Конвенцией. В других случаях, когда Конвенция включалась в национальное законодательство не дословно, несколько государств сообщили, что в практической деятельности применяются положения национального закона, а не положения Конвенции. В одном из ответов было сказано, что судьи "исходят из того, что законодатель намеревался выполнить, а не нарушить международное соглашение, и поэтому при возникновении сомнения в отношении смысла закона об осуществлении суд, если это возможно, разрешает вопрос в соответствии с международным соглашением. Однако при отсутствии реальных сомнений в отношении смысла закона суды будут руководствоваться законом об осуществлении, даже если он и не соответствует международному соглашению".

в) Отсутствие указания в отношении текста, имеющего преимущественную силу

21. Несколько государств сообщили, что в их национальном законе об арбитраже имеется как глава о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, в которой с некоторыми изменениями воспроизводятся положения Конвенции, так и приложение, содержащее подлинный текст Конвенции. В этом законе не определяется, какой текст будет применяться судами. Например, одно государство отметило, что "поскольку материальные положения Конвенции включены в Закон об арбитраже, суды, как правило, применяют положения национального законодательства. Когда это необходимо, могут применяться и положения Конвенции". В другом случае законом об арбитраже были введены в действие как Конвенция, так и Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже ("Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже"), и эти оба текста приводятся в приложении к закону. В законе не говорится, какой текст пользуется преимуществом в процессе его применения (см. пункт 23 ниже).

2. Включение Нью-йоркской конвенции в более широкий текст

22. Конвенция принималась таким образом, что ее текст приводился отдельно или включался или интегрировался в более широкий текст. Более половины государств ответили, что текст Конвенции, включенный в законодательство,

выступает как самостоятельный документ. Преобладающее большинство тех государств, которые включили ее в более широкий текст, например, в гражданский или процессуальный кодекс, акт международного частного права, закон об арбитраже или закон об осуществлении других международных документов, ответили, что форма такого включения не влияет на осуществление или толкование Конвенции. Одно государство указало, что метод осуществления Конвенции посредством ее пересказа и включения в более широкий законодательный документ способствует реализации Конвенции.

23. Несколько государств сообщили, что они приняли закон, основанный на Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже, в котором содержится глава, посвященная признанию и приведению в исполнение арбитражных решений. Следует отметить, что в Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже проводится различие между "международными" и "немеждународными" арбитражными решениями, тогда как в самой Конвенции различия проводятся между "иностранными" и "внутренними" решениями. Положения Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже касаются не только иностранных решений, но и всех решений, к которым применяется законодательный акт о введении в силу Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже. Одно государство сообщило, что ее национальным законодательством допускается возможность приведения в исполнение решений на основании как Нью-Йоркской конвенции, так и положений национального закона об арбитраже, которым был введен в силу Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже. В этом случае закон об арбитраже предусматривает, что признание и приведение иностранных решений в исполнение необходимо производить на основании Конвенции, и что в этом случае положения закона об арбитраже не применяются. В другом случае законом об арбитраже были введены в действие как Конвенция, так и Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, но при этом в нем не указано, какой текст следует применять. Еще в одном случае государство сообщило, что в его законе об арбитраже глава Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже, касающаяся признания и приведения в исполнение арбитражных решений, заменена соответствующими положениями Нью-Йоркской конвенции, и положения этой главы применяются исключительно к арбитражным решениям, вынесенным в договаривающемся государстве.

3. Мнения государств о влиянии метода осуществления

24. В вопроснике имеется вопрос о том, приводит ли, по мнению респондента, метод осуществления к возникновению каких-либо существенных различий между законом об осуществлении и самой Конвенцией, и, если да, в чем это проявляется.

25. В целом, как явствует из ответов, между законом об осуществлении и текстом Конвенции, который воспроизводится дословно или без значительных изменений, никаких различий нет. В тех случаях, когда различия имелись, они не квалифицировались как "значительные", и в ответах в этой связи приводились, например, следующие выражения: различия "незначительные"; имеются "некоторые" различия; текст закона об осуществлении, хотя он явно иной, "не противоречит" тексту Конвенции; текстуальные различия негативно "не сказываются на применении Конвенции"; закон об осуществлении "не является существенно более строгим"; "наличие дополнительных оснований для отказа в

обеспечении исполнения или сомнительный перевод понятия "публичная политика" не сказываются на "приведении в исполнение" арбитражного решения согласно Конвенции". В тех немногих случаях, когда сообщалось о наличии различий, были приведены положения, устанавливающие преимущественную силу текста Конвенции перед любым другим внутренним законом (см. выше пункт 19).

С. Оговорки согласно пункту 3 статьи I Нью-йоркской конвенции и дополнительные заявления

1. Оговорки согласно пункту 3 статьи I Нью-йоркской конвенции

26. Оговорка о взаимности предусматривает ограничение сферы применения Нью-йоркской конвенции посредством предоставления государствам, которые применяют ее, возможности признавать и приводить в исполнение "арбитражные решения, вынесенные только на территории другого Договаривающегося Государства". Оговорка, касающаяся торговых споров, ограничивает сферу применения Нью-йоркской конвенции посредством предоставления государствам возможности разрешать признание и приведение в исполнение арбитражных решений "только в отношении споров, возникающих по договорным или иным правоотношениям, которые считаются торговыми по национальному закону государства, делающего такое заявление". Государствам, которые сделали первую (о взаимности) или вторую (о торговых спорах) оговорку, был задан вопрос, содержится ли ссылка на эту оговорку в их законе об осуществлении или она отражена как-то иначе, и, если да, то каким образом.

27. Большинство ответивших государств, которые внесли такие оговорки, сделали это посредством соответствующего заявления во время ратификации Конвенции или присоединения к ней, используя ту же формулировку, которая употребляется в Конвенции. Несколько государств сняли оговорку о взаимности или обе оговорки. В некоторых случаях они сделали это с учетом последующего национального закона, обеспечивающего широкое применение Конвенции. Такие заявления, а также последующие снятия оговорок регистрируются Договорной секцией Организации Объединенных Наций в списке многосторонних договоров⁹. Нижеследующие замечания основываются на заявлениях, воспроизведенных в этом списке.

28. Отдельные ответы указывают на некоторую неопределенность в отношении наличия оговорок. Несколько государств ответили, что они воспользовались либо одной из оговорок, либо и той и другой, не сделав заявления на этот счет во время ратификации Конвенции или присоединения к ней. Одно государство указало, что, хотя оно и не сделало оговорки о взаимности, ее суды могут отказать в приведении арбитражного решения в исполнение, если доказано, что государство, в котором это решение было вынесено, не обеспечивает исполнения иностранных решений в подобных случаях. Более углубленный анализ указывает на то, что формулировки оговорки о взаимности в заявлениях и в законах об осуществлении иногда отличаются, в результате чего вопрос о том,

⁹ См. <http://untreaty.un.org/ENGLISH/bible/englishinternetbible/partI/chapterXXII/treaty1.asp> (последнее посещение сайта имело место 5 июня 2008 года).

какой текст будет иметь преимущественную силу при возникновении коллизии, остается без ответа.

29. Несколько государств сообщили, что они требуют представления справки, выданной государственным учреждением, в которой подтверждается, что государство, в котором было вынесено решение, также является договаривающимся государством. Так, в одном случае, было сказано, что обязанность по доказыванию того, что государство, в котором было вынесено арбитражное решение, является договаривающимся государством, возлагается на испрашивающую сторону, тогда как в другом случае суд сам устанавливал взаимность *ex officio*, проконсультировавшись с этой целью с соответствующим государственным учреждением.

30. Что касается оговорки о торговых/коммерческих спорах, то можно отметить, что в целом государства не указали в своих ответах, имеется ли конкретное определение термина "торговый/коммерческий" и какое определение термина "торговый/коммерческий" будет использоваться при применении оговорки. Согласно имеющимся сведениям, по крайней мере в государствах, которые приняли Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, может быть сделана ссылка на содержащееся в нем определение термина "коммерческий"¹⁰.

31. Что касается правопреемства государств, то практика в этом вопросе является довольно разнообразной. В одном случае оговорки, сделанные государством-предшественником, не воспроизводились в заявлении о правопреемстве, но тем не менее считались применимыми в государстве-преемнике.

32. Вопрос о том, может ли быть обеспечено исполнение арбитражного решения на основании Нью-Йоркской конвенции или этому может помешать отсутствие взаимности между государством, в котором было вынесено это решение, и государством, в котором испрашивается его исполнение, имеет определяющее значение для сторон арбитражного соглашения. Обследование показало, что имеющаяся официальная информация не в полной мере отражает практику государств в этой области, и Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли проделать в этой связи дополнительную работу.

¹⁰ В сноске к статье 1 (1) Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже содержится следующее определение термина "коммерческий": "Термин "коммерческий" следует толковать широко, с тем чтобы он охватывал вопросы, вытекающие из всех отношений коммерческого характера, как договорных, так и недоговорных. Отношения коммерческого характера включают следующие сделки, не ограничиваясь ими: любые торговые сделки на поставку товаров или услуг или обмен товарами или услугами; дистрибьюторские соглашения; коммерческое представительство или агентские отношения; факторинг; лизинг; строительство промышленных объектов; предоставление консультативных услуг; инжиниринг; купля-продажа лицензий; инвестирование; финансирование; банковские услуги; страхование; соглашения об эксплуатации или концессии; совместное предприятие и другие формы промышленного или предпринимательского сотрудничества; перевозка товаров или пассажиров воздушным, морским, железнодорожным или автомобильным транспортом".

2. Дополнительные заявления в отношении сферы применения Нью-йоркской конвенции

33. В вопроснике государствам не предлагалось сообщить о дополнительных оговорках или заявлениях, затрагивающих сферу применения Конвенции. Проведенный анализ показал, что несколько государств сделали дополнительные заявления, указав, например, что Конвенцию следует толковать в соответствии с конституцией и законами страны, что Конвенция будет применяться только в отношении арбитражных решений, вынесенных после даты вступления Конвенции в силу, и что данный вопрос должен быть предметом арбитражного разбирательства, или отметив, что конкретный вопрос не может быть предметом арбитражного разбирательства.

III. Толкование и применение Нью-йоркской конвенции

A. Правила толкования

34. В вопроснике государствам предлагалось рассказать о правилах толкования, которыми руководствуются суды при толковании Нью-йоркской конвенции и национального закона об осуществлении, с указанием любых используемых источников, например подготовительных материалов и судебных дел, рассмотренных в договаривающихся государствах.

35. В целом государства сообщили, что суды применяют ряд правил толкования. Кроме того, государства отметили, что особые правила толкования используются в зависимости от документа, который надлежит толковать, например Конвенции или закона о ее осуществлении. В нескольких случаях государства сообщили, что они ничего не могут сказать о правилах толкования, или просто не представили ответа на этот вопрос. В некоторых ответах содержалось общее описание принципов толкования; например буквальное, историческое или основанное на логике толкование; толкование, соответствующее международному праву; обычное значение терминов в их контексте, а также в свете объекта и цели договора; по аналогии; исходя из употребления; в соответствии с общими принципами права или справедливости.

36. В значительном количестве ответов подчеркивалось, что Конвенцию следует толковать в соответствии со статьями 31 и 32 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года¹¹ в сочетании с другими правилами

¹¹ Статьи 31 и 32 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года гласят:

"Статья 31 – Общее правило толкования

1. Договор должен толковаться добросовестно в соответствии с обычным значением, которое следует придавать терминам договора в их контексте, а также в свете объекта и цели договора.

2. Для целей толкования договора контекст охватывает, кроме текста, включая преамбулу и приложения: а) любое соглашение, относящееся к договору, которое было достигнуто между всеми участниками в связи с заключением договора; б) любой документ, составленный одним или несколькими участниками в связи с заключением договора и принятый другими участниками в качестве документа, относящегося к договору.

3. Наряду с контекстом учитываются: а) любое последующее соглашение между участниками относительно толкования договора или применения его положений;

б) последующая практика применения договора, которая устанавливает соглашение

толкования, либо в качестве единственного источника толкования. После ратификации Конвенции или присоединения к ней несколько государств сделали заявление о том, что Конвенцию следует толковать в соответствии с принципами их конституции. Еще одним обычно упоминаемым источником правил являются нормативные тексты и положения о толковании, содержащиеся в гражданском кодексе или в гражданско-процессуальном кодексе. В нескольких ответах указывалось, что в связи с толкованием Конвенции может потребоваться консультация с тем или иным государственным органом или министерством. Несколько государств отметили, что принципы толкования Конвенции принимает суд высшей инстанции. При этом в других ответах отмечалось, что, когда встает вопрос о толковании, то в этом случае указывается, следует ли обращаться к переводу Конвенции на официальный язык государства или к тексту Конвенции на языке подлинника.

37. Во многих ответах указывалось, что принципы толкования Конвенции можно найти в решениях судов как стран, представивших ответ, так и судов других государств-участников. В нескольких случаях было сказано, что принципы толкования следует искать в решениях судов конкретной зарубежной страны, которая была названа в ответе. Значение, которое придавалось таким судебным решениям, характеризовалась по-разному: "рассмотрев", "руководствуясь", "будучи дополнительным элементом" или "будучи убедительным", при этом государства уточняли, что такие решения не имеют обязательной силы. Только несколько государств не упомянули судебные решения в качестве источника толкования или сообщили, что они не являются средством толкования.

38. В несколько меньшем количестве ответов отмечалось, что в таких случаях можно ссылаться на подготовительные материалы Конвенции, а также в некоторых случаях на подготовительные материалы закона об осуществлении и Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже. Одно государство отметило, что на подготовительные материалы делаются ссылки в многочисленных судебных решениях. Другие государства указали, что подготовительные материалы могут "использоваться в качестве средства определения точного значения положений Конвенции"; "приниматься во внимание при отсутствии прецедента" или "использоваться в случае необходимости или в качестве дополнительного средства толкования, когда текстуальный подход оставляет значение двусмысленным или неясным или приводит к результатам, которые являются явно абсурдными или неразумными". В меньшем числе ответов указывалось, что на подготовительные материалы ссылаться нельзя, при этом причина не называлась.

участников относительно его толкования; с) любые соответствующие нормы международного права, применяемые в отношениях между участниками.

4. Специальное значение придается термину в том случае, если установлено, что участники имели такое намерение".

"Статья 32 – Дополнительные средства толкования

Возможно обращение к дополнительным средствам толкования, в том числе к подготовительным материалам или к обстоятельствам заключения договора, чтобы подтвердить значение, вытекающее из применения статьи 31, или определить значение, когда толкование в соответствии со статьей 31: а) оставляет значение двусмысленным или неясным; или б) приводит к результатам, которые являются явно абсурдными или неразумными".

39. Прочие упомянутые правила толкования включали теорию и заявления экспертов, присутствовавших на судебных разбирательствах в качестве свидетелей.

40. Комиссия, возможно, пожелает вспомнить, что на своей тридцать первой сессии (Нью-Йорк, 1-12 июня 1998 года) она отметила, что Конвенция стала важным фактором в содействии международной торговле и что Комиссии было бы целесообразно рассмотреть, помимо законодательного принятия Конвенции, также и практику ее толкования. Такое рассмотрение и подготовленная для этой цели Секретариатом информация будут способствовать более широкому принятию Конвенции и облегчению ее использования юристами-практиками. Было подчеркнуто, что такая информация о толковании Конвенции отсутствует на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и что в данном случае Комиссия является именно тем органом, который может ее подготовить¹². Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли в этой связи провести дополнительную работу.

В. Сфера применения статьи II Нью-йоркской конвенции

41. В вопроснике государствам предлагалось представить информацию о том, содержатся ли в законе об осуществлении какие-либо положения, касающиеся сферы применения статьи II Конвенции, и указать, какие конкретные арбитражные соглашения могут быть переданы на арбитраж в соответствии с Конвенцией (например, международное арбитражное соглашение и/или соглашение между гражданами различных государств).

42. Преобладающее большинство государств сообщило, что в их законе об осуществлении не указывалось, какие арбитражные соглашения могут быть переданы на арбитраж в соответствии с Нью-йоркской конвенцией. В ряде ответов воспроизводились положения статьи II Конвенции с использованием несколько иной терминологии. Дополнительный анализ выявил, что при инкорпорировании Конвенции в национальный закон об арбитраже законодатели часто включали раздел, регулирующий приведение в исполнение иностранных арбитражных решений, но не предусматривали отдельных положений об обеспечении исполнения арбитражных соглашений, подпадающих под действие Конвенции. Во многих случаях в такой закон включалось общее положение о приведении в исполнение арбитражных соглашений, которое по своей формулировке близко соответствовало статье II Конвенции или статьям 7 и 8 Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже.

43. Что касается государств, которые представили определение "арбитражного соглашения" для целей Конвенции, то, как представляется, в подходе к этому вопросу есть некоторые несоответствия. Приведенные ответы были недостаточно подробны, чтобы можно было проанализировать этот вопрос, и в этой связи можно привести лишь несколько примеров. Так, например, одно государство сообщило, что в его законе об осуществлении указывается, что "соглашение или решение, возникающее из таких взаимоотношений, которые существуют исключительно между гражданами [страны], считается не

¹² *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят третья сессия, Дополнение № 17 (A/53/17), пункт 234.*

подпадающим под действие Конвенции, если в этих взаимоотношениях не задействовано имущество, находящееся за рубежом, если оно не предполагает его исполнения или приведения в исполнение за рубежом, или если оно не предусматривает некоторых других разумных отношений с одним и несколькими иностранными государствами". В одном из ответов указывалось, что сфера применения статьи II Конвенции конкретно не определяется в законе об арбитраже, в котором предусматривается лишь то, что "арбитражные соглашения включают соглашения, касающиеся споров в отношении контрактов или других вопросов гражданского права, возникающих в связи с внешней торговлей и другими международными экономическими отношениями, а также споров между предприятиями и иностранными инвесторами и международными ассоциациями и организациями, зарегистрированными на территории данного государства, споров между их членами и споров между этими организациями и другими юридическими лицами в государстве". Одно государство сообщило, что арбитражным соглашением, которое может быть передано на арбитраж в соответствии с Нью-Йоркской конвенцией, является "арбитражное соглашение, которое не регулируется законами этого государства", без указания на то, каким образом можно прийти к такому выводу.

44. Несколько государств сообщили, что при принятии нового закона об арбитраже прежний закон об осуществлении Конвенции, в котором определялась сфера применения статьи II, был отменен. В одном случае отмененные определения относились к любому арбитражному соглашению, "которое не является внутренним арбитражным соглашением". Новые законы об арбитраже не ограничивают сферу применения положений, касающихся приведения арбитражных соглашений в исполнение.

С. Статья III Нью-Йоркской конвенции: сборы, платежи, налоги и пошлины, связанные с приведением в исполнение арбитражных решений согласно Конвенции

45. В статье III Конвенции предусматривается, что каждое Договаривающееся Государство приводит в исполнение арбитражные решения, к которым применяется Конвенция, в соответствии с процессуальными нормами этого государства и что "к признанию и приведению в исполнение арбитражных решений, к которым применяется Конвенция, не должны применяться существенно более обременительные условия или более высокие пошлины или сборы, чем те, которые существуют для признания и приведения в исполнение внутренних арбитражных решений". В настоящем разделе затрагивается вопрос о сборах, взимаемых государствами в связи с признанием и приведением в исполнение арбитражных решений, к которым применяется Конвенция, в сравнении со сборами, взимаемыми в связи с признанием или приведением в исполнение внутренних решений.

46. Во многих ответах говорилось, что такая процедура не предполагает взимания сборов. В тех случаях, когда сборы все же взимаются государствами в связи с признанием или приведением в исполнение решений согласно Конвенции, то такие сборы можно грубо разбить на две категории: фиксированные сборы и сборы, размер которых зависит от взыскиваемой суммы и которые зачастую ограничиваются минимальным или максимальным уровнем.

Сборы за получение санкции на приведение в исполнение арбитражного решения составляют 0,4-5,0 процента от суммы, взыскиваемой на основании решения, причем наиболее распространенный размер вноса составляет 0,5-3,0 процента. Плата за приведение решения в исполнение составляет 2,5 - 7,0 процента от взыскиваемой суммы. В одном ответе указывалось, что когда денежный размер взыскиваемой по решению суммы не удастся установить, взнос устанавливается в виде определенной единовременной выплаты.

47. В целом государства сообщают, что сбор взимается вне зависимости от того, удовлетворены ли интересы испрашивающей стороны. В то же время во многих ответах информация по этому вопросу представлена не была.

48. Ответы на вопросник в целом подтвердили тот факт, что договаривающиеся государства не устанавливают более обременительных условий и более высоких пошлин или сборов за признание или приведение в исполнение иностранных арбитражных решений согласно Конвенции по сравнению с внутренними решениями. В то же время, как явствует из небольшого количества ответов, имеются и исключения из этого принципа. В одном случае размер судебного сбора основывался на процентной доле от суммы, взыскиваемой согласно решению, при этом сборы, взимаемые в случае иностранных решений, вдвое превышали суммы, выплачиваемые в случае внутренних решений. Несколько государств отметили, что в отличие от иностранных решений внутренние решения не требуют разрешения, которое требуется при исполнении иностранного решения, и поэтому размеры таких взносов невозможно сравнивать. Отмечалось, что в практическом плане, хотя размер официального сбора одинаков, расходы, связанные с приведением в исполнение международного решения, бывают выше, так как необходимо обеспечить заверенный перевод документов, сопровождающих просьбу. Как указывалось в одном ответе, административные сборы одинаковы, но дополнительная пропорциональная доля сбора взимается только при исполнении иностранных решений, которая и составляет разницу. И напротив, в двух других случаях определенный сбор взимался за приведение в исполнение внутренних решений, а в случае иностранных решений такой сбор не требовался.

D. Статья IV Нью-йоркской конвенции

1. Статья IV (1): "Должным образом заверенное подлинное решение" и "должным образом заверенная копия"

49. В вопроснике государствам было предложено представить информацию о том, существуют ли какие-либо законодательные положения, судебные правила или постановления, которые устанавливают условия для выполнения содержащегося в пункте 1 статьи IV Конвенции требования в отношении того, что испрашивающая сторона представляет "должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такого".

"Должным образом заверенное подлинное решение"

50. В ряде ответов говорится, что необходимо представлять "должным образом заверенное подлинное арбитражное решение", но никакой дополнительной

информации в отношении применимого права или должностных лиц, которые уполномочены заверять документ, не приводится. В ответах многих государств указывается, что закон об осуществлении Конвенции или закон об арбитраже не требует "удостоверения подлинности", а в некоторых случаях речь идет только о требовании представить "подлинное арбитражное решение".

51. Одни государства сообщили, что в таких случаях применяется их внутренняя процедура легализации, тогда как другие требуют соблюдения процедуры легализации согласно законам государства, в котором арбитражное решение было вынесено. В одном из ответов говорилось, что арбитражное решение должно быть заверено органом того государства, в котором это решение было вынесено, и дипломатический представитель государства, в котором испрашивается привести это решение в исполнение, должен подтвердить, что такое учреждение уполномочено заверять решение.

52. В нескольких ответах упоминалась Гагская конвенция, отменяющая требование легализации иностранных официальных документов, от 5 октября 1961 года (Гагская конвенция об апостиле) в том смысле, что легализацию можно производить посредством апостиля, прилагаемого к документу, выданному компетентным органом государства, в котором вынесено арбитражное решение¹³.

53. В законе нескольких государств об осуществлении используется более гибкое правило, предусматривающее, что удостоверение подлинности должно "удовлетворять требованию суда".

54. Ответы показывают, что удостоверение подлинности может быть произведено консулом государства, в котором испрашивается приведение решения в исполнение или в котором это решение было вынесено, судом государства, в котором решение было вынесено, или должностными лицами, уполномоченными законодательством государства, в котором решение было вынесено. В нескольких ответах говорилось, что подлинность арбитражного решения может быть заверена арбитром, должностным лицом постоянного арбитражного суда или в случае, когда решение вынесено в ходе специальной арбитражной процедуры, нотариусом.

"Должным образом заверенная копия"

55. Ответы в отношении требования о том, что копия арбитражного решения (и подлинник арбитражного соглашения) необходимо должным образом заверить, в значительной степени повторяют ответы на вопрос об удостоверении подлинности, за тем исключением, что в некоторых случаях под "удостоверением подлинности" понимается, что копия заверена, и в этом случае в ответе использовалась такая фраза, как "должным образом заверенная копия".

¹³ В статье 2 этой Конвенции легализация определяется следующим образом: "Каждое Договаривающееся Государство освобождает от необходимости легализации документы, к которым применяется настоящая Конвенция и которые подготовлены на ее территории. Для целей настоящей Конвенции легализация означает только формальную процедуру, в ходе которой дипломатические или консульские представители страны, в которой этот документ подготовлен, заверяют подлинность подписи, дееспособность лица, подписавшего документ, и, в соответствующих случаях, подлинность печати или штампа, скрепляющего этот документ".

Одно государство описало подобную ситуацию следующим образом: "закон предусматривает, что для целей признания и приведения в исполнение иностранного арбитражного решения сторона, обращающаяся с такой просьбой, представляет подлинник арбитражного решения или должным образом заверенную подлинную копию этого решения". Поэтому такое требование, как должным образом заверенное подлинное арбитражное решение, не включено в национальное законодательство. Однако, если у суда возникают определенные сомнения в отношении содержания или подлинности решения, национальное законодательство предусматривает, что суд может запросить дополнительную информацию у арбитров или у постоянных арбитражных органов. Такая возможность запросить дополнительную информацию включает также возможность проверки подлинности арбитражных решений или их копий, предъявленных суду при подаче просьбы о признании или приведении в исполнение таких решений".

2. Пункт 2 статьи IV: Перевод арбитражного соглашения и арбитражного решения

56. Согласно Конвенции, перевод арбитражного соглашения и арбитражного решения должен быть заверен официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским представителем. В отличие от Женевской конвенции об исполнении иностранных арбитражных решений 1927 года, в Венской конвенции ничего не говорится о гражданстве этих лиц, поскольку процедура проверки представляет собой "слишком обременительный процесс и может создать излишние трудности"¹⁴. В вопроснике государствам предлагается представить информацию по вопросу о том, всегда ли требуется перевод арбитражного решения и арбитражного соглашения.

57. В преобладающем большинстве ответов говорится, что текст закона об осуществлении соответствует тексту Конвенции и в нем ничего не говорится о том, должен ли официальный или присяжный переводчик или дипломатический или консульский представитель, заверяющий перевод, иметь гражданство страны, в которой испрашивается исполнение данного решения или в которой это решение было вынесено. В одном случае сказано, что в соответствии с законодательством этого государства достаточно засвидетельствовать, что перевод является правильным, а также сказано, что если такое свидетельство получено не в том государстве, в котором испрашивается приведение данного решения в исполнение, то это свидетельство должно быть скреплено печатью консульства государства, в котором решение было вынесено. В другом случае была представлена информация о том, что перевод должен быть произведен присяжным переводчиком страны, в которой испрашивается приведение данного решения в исполнение.

3. Возможность устранить дефект

58. В вопроснике также спрашивалось, можно ли устранить тот или иной дефект в документах, представленных при подаче просьбы. Этот вопрос имеет своей целью уточнить, может ли испрашивающая сторона впоследствии представить должным образом заверенный подлинник арбитражного решения и

¹⁴ UN DOC E/2704-E/AC.42/4/Rev.1, пункт 56.

арбитражного соглашения или их заверенные копии или перевод этих документов, если она не сделала этого при подаче просьбы.

59. В преобладающем большинстве ответов на вопросник говорилось, что возможность устранения дефектов в документах, представленных при подаче просьбы, предусмотрена. Дополнительный анализ ответов показал, что по крайней мере в одном государстве этот вопрос регулируется конкретно посредством включения в закон об арбитраже положения, которое гласит, что "отказ в просьбе (...) о признании или приведении в исполнение иностранного арбитражного решения на основе формальных упущений не препятствует заинтересованной стороне вновь подать просьбу после того, как эти упущения будут должным образом устранены". В некоторых ответах говорится, что этот вопрос специально не регулируется, или информация по этому вопросу вообще отсутствует. В нескольких ответах указывалось, что устранение дефекта в представленных документах не допускается.

60. Проведенное обследование показало, что требования, содержащиеся в статье IV, понимаются и толкуются по-разному. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли оказать помощь в устранении неопределенности, являющейся следствием такого различного понимания.

Приложение I

Вопросник МАЮ/ЮНСИТРАЛ

Осуществление Нью-йоркской конвенции

Примечание: Просьба представить копии всех соответствующих законов и постановлений, регулирующих осуществление Конвенции в вашей стране, на языке подлинника и, если возможно, в переводе на английский, испанский или французский языки. Просьба в соответствующих случаях ответить на приведенные ниже вопросы со ссылкой на эти законы и постановления.

A. Осуществление Конвенции

1. Каким образом Конвенция приобрела в вашей стране силу закона, обязательного для применения в судах?

.....

1.1 Просьба указать, ограничивались ли законодательные действия санкцией на ратификацию Конвенции или присоединение к ней или же эти действия включали принятие закона об осуществлении Конвенции. (В случае, если соответствующее действие предпринималось не законодательным, а другим государственным органом, просьба указать, в чем это действие заключалось.)

.....

1.1.1 Был ли текст Конвенции включен в закон о ее осуществлении или в нем содержались лишь ссылки на нее?

.....

1.1.2 Если ее текст был включен в закон об осуществлении, просьба указать, воспроизводился ли этот текст дословно или в пересказе?

.....

1.1.3 Если текст Конвенции приводился в законе о ее осуществлении в пересказе, каково правовое значение текста Конвенции? Например, могут ли должны суды в вашей стране полагаться на текст закона об осуществлении Конвенции, если он отличается от текста самой Конвенции?

.....

1.1.4 Является ли текст Конвенции, осуществляемой в вашей стране, самостоятельным текстом или же он включен в более широкий текст (например, в текст гражданско-процессуального кодекса)?

.....

1.1.5 Если закон об осуществлении Конвенции является частью более широкого законодательного текста, то влияет ли это на практическое осуществление или толкование Конвенции?

.....

1.1.6 Какие правила толкования обычно применяют суды при толковании Конвенции и/или закона о ее осуществлении (подготовительные материалы Конвенции; судебные решения, принятые в других странах-участницах)?

.....

1.1.7 Приводит ли, по вашему мнению, данный метод осуществления к возникновению каких-либо существенных различий между законом об осуществлении Конвенции и ее положениями, и, если да, в чем это проявляется? Просьба указать, если это возможно, места, в которых закон об осуществлении Конвенции отличается от текста самой Конвенции.

.....

1.2 Если ваша страна сделала первую оговорку (о взаимности) или вторую оговорку (о торговых спорах), как это предусматривается в пункте 3 статьи I, упоминается или отражено ли это в вашем законе об осуществлении Конвенции, и, если да, каким образом?

.....

1.3 Определяется ли в вашем законе об осуществлении Конвенции сфера применения статьи II Конвенции, например, укажите, какие арбитражные соглашения могут передаваться в арбитраж на основании Конвенции (например, соглашения о международном арбитраже и/или соглашения между гражданами разных государств)?

.....

1.4 Устанавливались ли на основании судебного решения какие-либо процессуальные требования или условия в отношении приведения арбитражного решения в исполнение? В случае утвердительного ответа просьба указать, о каких делах идет речь.

.....

В. Суд или орган, компетентный принимать решение в отношении признания и приведения в исполнение

2. Какой суд или орган компетентен принимать решение в отношении просьбы о приведении в исполнение? Это особый суд или орган, являющийся единственным для всей страны, или же это определенная категория судов или органов? На основании каких критериев определяется компетенция такого суда или органа?

.....

С. Процессуальные нормы

3. Просьба описать процедуры или требования, действующие в связи с подачей просьбы о приведении в исполнение того или иного решения на основании Конвенции. Нужно ли испрашивающей стороне, представлять что-

либо еще, кроме арбитражного решения и арбитражного соглашения, как это предусматривается в статье IV Конвенции?

.....

3.1 Существуют ли какие-либо законодательные положения, судебные решения или постановления, в которых подробно описана процедура, применимая к обеспечению исполнения решения на основании Конвенции (см. статьи III и IV Конвенции). (Например, указывается ли в таких положениях, что подразумевается под словами "должным образом заверенную" в статье IV, которая требует от испрашивающей стороны представить "должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового"?)

.....

3.2 Какие сборы, платежи, налоги или пошлины необходимо уплатить в связи с рассмотрением просьбы о приведении решений в исполнение согласно Конвенции и на какой основе они рассчитываются? Укажите, необходимо ли производить такой платеж вне зависимости от того, будет ли просьба рассмотрена положительно, или только в том случае, если будет решено обеспечить исполнение арбитражного решения.

.....

3.2.1 Для сравнения укажите, какие сборы, платежи, налоги или пошлины подлежат уплате в связи с просьбой об обеспечении исполнения решения, вынесенного в вашей стране, или иного решения, считающегося внутренним в вашей стране?

.....

3.3 Может ли испрашивающая сторона впоследствии устранить тот или иной дефект в документах, представленных в момент подачи просьбы о приведении в исполнение какого-либо решения согласно Конвенции?

.....

3.4 Должна ли испрашивающая сторона всегда представлять перевод арбитражного соглашения и арбитражного решения, даже если можно считать, что суд в полной мере знаком с иностранным языком, на котором составлены эти документы?

.....

3.5 Существует ли какой-либо предельный срок подачи просьбы о признании и приведении в исполнение решения, к которому применяется Конвенция? Каков этот срок? Просьба уточнить, является ли этот срок одинаковым для любого арбитражного решения или решения, к которому применяется Конвенция, или этот срок зависит от характера требования, содержащегося в арбитражном решении?

.....

3.6 Просьба описать процедуры, которые может использовать сторона, в отношении которой испрашивается приведение решения, в исполнение для

выдвижения возражений против просьбы о приведении в исполнение с целью предотвратить обеспечение исполнения.

.....

3.7 Просьба описать процедуры и назвать компетентный суд, которыми можно воспользоваться для обжалования или возможного предъявления иного регрессного иска в связи с решением отказать в просьбе о приведении в исполнение.

.....

3.8 Просьба описать процедуры и назвать компетентный суд, которыми можно воспользоваться в случае обжалования и возможного предъявления иного регрессного иска в связи с санкцией о приведении арбитражного решения в исполнение.

.....

3.8.1 Приводит ли обжалование или возбуждение иного регрессного иска к автоматическому приостановлению обеспечения исполнения арбитражного решения? Или может ли при наличии соответствующей просьбы решение о приостановлении обеспечения исполнения быть вынесено судом или иным органом?

D. Замечания

Есть ли у вас какие-либо дополнительные замечания в связи с правилами, регулирующими осуществление Конвенции в вашей стране?

Приложение II

Список государств, ответивших на вопросник

<i>Страна</i>	<i>Дата получения ответа</i>	<i>Страна</i>	<i>Дата получения ответа</i>
Австралия	13/05/1999	Канада	12/06/2002
Австрия	23/04/1996	Кения	29/10/2007
Албания	16/01/2008	Кипр	02/11/2007
Алжир	03/04/1996	Китай	16/09/1996
Аргентина	27/01/1997	Колумбия	14/01/1997
Армения	13/02/2008	Коста-Рика	18/09/2007
Барбадос	25/09/2007	Куба	15/01/1996
Бахрейн	28/01/1997	Кувейт	16/02/1996
Беларусь	15/02/1996	Кыргызстан	11/08/1997
Бельгия	12/09/1997	Лаосская Народно-Демократическая Республика	10/12/2007
Болгария	14/11/2007	Латвия	22/03/2004
Боливия	05/02/1998	Ливан	08/06/2004
Ботсвана	09/11/2007	Литва	05/12/1995
Бразилия	18/09/2007	Люксембург	16/10/1997
Бруней-Даруссалам	05/12/1997	Маврикий	14/07/1997- 19/12/2007
Венгрия	02/03/2004	Мадагаскар	12/06/1996
Венесуэла	19/01/1996	Македония (бывшая югославская Республика)	31/10/2007
Вьетнам	09/04/1996	Малайзия	25/02/2004
Гана	01/01/1996	Мальта	09/02/2004
Гватемала	06/09/2007	Марокко	18/10/1996
Германия	17/09/1998	Мексика	18/01/1996
Гондурас	05/10/2007	Мозамбик	05/09/2007
Греция	02/07/1997	Монако	02/11/1998
Грузия	09/11/2007	Монголия	15/04/2004
Дания	09/09/1996	Непал	11/12/2007
Доминика	03/11/1998	Нигерия	25/08/2007
Египет	19/12/1997	Новая Зеландия	14/01/1998
Замбия	09/11/2007	Норвегия	22/01/1996
Зимбабве	19/06/1997	Оман	28/01/2004
Израиль	31/07/1996	Парагвай	05/06/1998
Индия	14/05/1997	Перу	16/02/1996
Индонезия	25/08/2007	Польша	23/05/1996
Иордания	17/03/2004	Португалия	02/09/2007
Иран (Исламская Республика)	06/02/2008	Республика Корея	27/02/1996
Ирландия	15/01/1998	Российская Федерация	28/04/1998
Испания	12/01/1996	Румыния	26/11/2007
Италия	23/01/1996		
Казахстан	16/01/1998		
Камбоджа	04/12/2007		

<i>Страна</i>	<i>Дата получения ответа</i>	<i>Страна</i>	<i>Дата получения ответа</i>
Сан-Марино	19/10/2000	Узбекистан	23/04/2002
Саудовская Аравия	23/05/1996	Украина	17/03/1999
Святейший Престол	29/02/1996	Уругвай	05/09/2007
Сербия	19/02/2004	Филиппины	28/10/1998
Сингапур	08/01/1996	Финляндия	24/01/1996
Сирийская Арабская Республика	05/02/2008	Франция	29/01/1996
Словакия	08/02/1996	Хорватия	10/05/1996
Словения	11/02/2004	Чешская Республика	25/11/1996
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	21/03/1997	Чили	23/12/1998
Соединенные Штаты Америки	03/12/2007	Швейцария	30/04/1996
Таиланд	17/04/1996	Швеция	08/01/1996
Танзания (Объединенная Республика)	26/11/2007	Шри-Ланка	09/11/1998
Тринидад и Тобаго	07/09/2007	Эквадор	27/05/1997
Тунис	09/02/1996	Эстония	22/10/2007
Турция	17/01/1996	Южная Африка	-
Уганда	05/03/2004	Ямайка	19/01/1996
		Япония	19/01/1996